



**N. 38/2021**

**DETERMINAZIONE A CONTRARRE CON CONTESTUALE AFFIDAMENTO  
AI SENSI DELL'ART. 32, COMMA 2 DEL D.LGS. N. 50/2016  
PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE ITALIANO <> SLOVENO.  
PERIODO 2021 - 2022**

**SMARTCIG: ZAF3210A20**

**IL DIRETTORE**

Premesso che

le lingue ufficiali del GECT GO sono l'italiano e lo sloveno.

la comunicazione istituzionale dell'ente viene effettuata di norma e ove possibile in ambedue le lingue ufficiali, che vengono utilizzate anche nelle sedute dell'Assemblea, dei Comitati permanenti e in numerosi incontri a carattere istituzionale o tecnico, essendo per natura l'attività del GECT GO transfrontaliera.

l'attività stessa del GECT GO implica un ampio uso di ambedue le lingue e la produzione di documentazione bilingue.

la quantità delle traduzioni scritte o parlate non può essere effettuata dal personale bilingue presente presso la struttura, anche alla luce della complessità tecnica, che richiede per sua natura che il servizio venga svolto da un professionista.

Ravvisata pertanto la necessità di individuare un soggetto esterno che possa offrire il servizio di traduzione ed interpretariato per le lingue ufficiali del GECT GO italiano e sloveno per le seguenti attività legate soprattutto all'attività istituzionale e di sviluppo progettuale dell'Ente nonché all'Ufficio organismo intermedio per gli anni 2021 e 2022:

1. Interpretariato consecutivo o simultaneo durante gli incontri istituzionali, incontri dei comitati permanenti, incontri dei gruppi di lavoro o progettuali laddove non finanziati con altri fondi;
2. Traduzione e revisione dei testi collegati alle attività di cui sopra.

Ritenuto necessario individuare specifici criteri con i quali valutare i CV dei professionisti, che dovranno avere ottima conoscenza della lingua slovena e italiana (madrelingua o livello europeo C2 comprensione, scritto e parlato) e vantare esperienza nella prestazione di servizi analoghi a quello richiesto, con particolare riguardo all'interpretariato e traduzioni effettuata nell'ambito di enti pubblici; aver maturato un'esperienza di almeno 48 mesi, anche non consecutivi, come interprete italiano <> sloveno nell'ambito di incontri istituzionali, organi elettivi o assemblee, altri incontri a carattere tecnico nell'ambito dell'operatività degli enti pubblici; aver maturato un'esperienza di almeno 48 mesi, anche non consecutivi delle traduzioni italiano <> sloveno dei documenti e testi a carattere istituzionale, deliberazioni e determinazioni o altri atti degli enti pubblici, contratti stipulati con o tra P.A., altri atti attinenti alle pubbliche amministrazioni e all'operatività degli enti pubblici.

Valutato di stabilire, per il servizio in oggetto un compenso massimo di € 16.393,44 I.V.A. esclusa, altri oneri inclusi per la durata del servizio, prevista dalla firma del contratto al 31/12/2022, con possibilità di proroga per un ulteriore anno, (fino al 31/12/2023), per un importo ulteriore complessivo massimo presunto di € 8.196.72 oltre all'IVA;

Stabilito che l'aggiudicazione del servizio venga effettuata con l'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1, comma 2 lett. a) del D.L. 16 luglio 2020 n. 76, convertito con modificazioni nella Legge n. 120/2020 di

deroga all'art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016, all'offerente che abbia presentato il maggiore ribasso medio ponderato sugli importi previsti a base d'asta, tenendo conto che le esigenze dell'ente relativamente ai suddetti servizi, valutate in base alle passate annualità di utilizzo di servizi analoghi, sono orientativamente le seguenti:

- 55% traduzioni scritte
- 30% interpretariato consecutivo o simultaneo fino a 2 ore
- 5% revisione testi
- 5 % interpretariato half day
- 5 % interpretariato full day

E che gli importi a base d'asta siano i seguenti e così definiti separatamente in relazione alle casistiche d'uso da parte dell'amministrazione:

		Importo a base IVA esclusa [€]
Interpretariato consecutivo/simultaneo	tariffa oraria (min 2 ore)	120,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	half day (max 4 h)	380,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	full day (max 7 h)	625,00 €
Traduzione testi	costo cartella	30,00 €
Revisione testi	costo cartella	18,00 €

Ritenuto opportuno procedere tramite la richiesta di almeno 3 preventivi di spesa ad operatori economici operanti nello specifico settore dei servizi di interpretariato e traduzione e con comprovata esperienza nonché strutturati adeguatamente per poter fornire i servizi richiesti, nel rispetto del principio di rotazione.

Individuati i seguenti operatori:

- Beta Peter Bajnoci s.p., Vrhpolje 75°, 5271 Vipava, [pbajnoci@gmail.com](mailto:pbajnoci@gmail.com)
- Forum center, Aliče Mačkovšek s.p., Markova pot, 8, 5290 Šempeter pri Gorici, [alice.m@siol.net](mailto:alice.m@siol.net)
- Silvia Cefalo, Salita di Greta 2, 34135 Trieste, [silvia.cefalots@gmail.com](mailto:silvia.cefalots@gmail.com)

Proceduto a richiedere preventivo tramite piattaforma telematica di negoziazione del GECT GO.

Ricevuti entro la data di scadenza (21/06/2021) le seguenti offerte:

- Beta Peter Bajnoci s.p., Vrhpolje 75°, 5271 Vipava, [pbajnoci@gmail.com](mailto:pbajnoci@gmail.com) , con ribasso dello 0%.
- Forum center, Aliče Mačkovšek s.p., Markova pot, 8, 5290 Šempeter pri Gorici, [alice.m@siol.net](mailto:alice.m@siol.net) , con ribasso del 5,4%.

Ritenuta la spesa complessiva rispondente alle esigenze dell'ente e i prezzi praticati congrui avuto riguardo alla tipologia di prestazioni a farsi.

Ricevuta dal soggetto la documentazione necessaria al fine di procedere con le verifiche richieste per procedere all'affidamento del servizio e appurato che in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti e dichiarati dai soggetti il presente contratto verrà risolto ed il pagamento del corrispettivo pattuito avverrà solo con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta.

Preso atto che, ai sensi dell'art. 1 c. 2 a) D.L. 76/2020 "Decreto Semplificazioni", convertito con modificazioni dalla Legge 120/2020 e recentemente modificato dal D. Lgs. 77/2021 il presente intervento rientra tra gli affidamenti diretti in quanto viene stimato di importo inferiore alla soglia di riferimento;

Considerato, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 36, comma 1, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere direttamente e autonomamente;

Vista la deliberazione dell'Assemblea n. 3 del 29/04/2021 con la quale sono stati approvati il bilancio preventivo annuale 2021 e pluriennale 2021-2023 e relativi allegati e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria alle voci:

- Servizi – Costi per interpreti e traduttori;

Visti:

l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

## **DETERMINA**

1. richiamato quanto esposto in premessa, di prendere atto che vi è la necessità di individuare un soggetto al quale affidare il servizio di interpretariato e traduzione per le necessità legate alle attività istituzionali e di sviluppo progettuale del GECT GO nonché alle necessità dell'UOI per le lingue ufficiali italiano<>sloveno per il periodo 2021-2022;
2. di procedere, per le motivazioni esposte in premessa, con affidamento diretto, di cui all'art. dell'art. 1 c. 2 a) D.L. 76/2020 "Decreto Semplificazioni", convertito con modificazioni dalla Legge 120/2020, alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p., per un compenso massimo di € 16.393,44 I.V.A. esclusa, altri oneri inclusi per la durata del servizio, prevista dalla firma del contratto al 31/12/2022, con possibilità di proroga per un ulteriore anno, (fino al 31/12/2023), per un importo ulteriore complessivo massimo presunto di € 8.196.72 oltre all'IVA;
3. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa;
4. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto.

Gorizia, 25 giugno 2021

Il RUP

Dott.ssa Tanja Curto

---

Il Direttore del GECT GO  
dott. Ivan Curzolo

---